

Los marcadores discursivos “aleshores” y “entonces” en el catalán valenciano

Discourse markers “aleshores” and “entonces” in Valencian Catalan

Autoría

NATÀLIA SERVER BENETÓ
The Ohio State University, EE.UU
serverbeneto.1@osu.edu
<https://orcid.org/0000-0003-4434-6700>

Resumen

Aunque en un principio se dijese que los marcadores del discurso no eran propensos a la transmisión interlingüística, numerosos estudios sobre el dinamismo de los marcadores del discurso en distintas lenguas en contacto apuntan a que estas partículas son altamente proclives al préstamo y a la adaptación. La presente investigación analiza los valores que obtiene y desarrolla la partícula “entonces”, procedente del español, en la modalidad hablada de la variedad valenciana del catalán. A pesar de no ser la forma propia de la lengua, está altamente extendida en el registro informal del catalán valenciano, hasta el punto de que es una forma híbrida, es decir, que está adaptada fonéticamente a las normas fonológicas del catalán y se realiza como [entonses], [antonses] o [“tonses], dependiendo del subdialecto. Aunque “entonces” no sea la única partícula que se haya prestado del español al catalán, no hay ningún estudio hasta la fecha que haya explorado sus usos en el valenciano. Por tanto, en el presente estudio se analiza la presencia de “entonces” en secuencias narrativas a partir de un corpus de entrevistas semidirigidas. Además, también se contrastan los usos de “entonces” con los de los mismos hablantes de la partícula propia en el catalán valenciano, “aleshores”, con tal de determinar si adquieren los mismos significados y si están en distribución complementaria o en sustitución completa. A pesar de la existencia de estudios sobre cada uno de estos marcadores en sus respectivas lenguas, esta es la primera investigación que analiza el uso de “entonces” en el discurso del catalán valenciano y lo contrasta con su forma propia. Con ello, la presente investigación pretende llenar el vacío que ya se ha explorado en otras situaciones de contacto y contextos lingüísticos mediante análisis pormenorizados de los usos, valores y posiciones de ambas formas de los marcadores discursivos.

Palabras clave:

marcadores del discurso; aleshores; entonces; lenguas en contacto; préstamo; narraciones; catalán; valenciano.

Abstract

Although it was initially said that discourse markers were not prone to cross-linguistic transmission, numerous studies

Para citar este artículo:

Server Benetó, N. (2024). Los marcadores discursivos “aleshores” y “entonces” en el catalán valenciano, *ELUA*, 41, 43-60. <https://doi.org/10.14198/ELUA.24178>

Recibido: 20/12/2022
Aceptado: 11/05/2023

© 2024 Natàlia Server Benetó



Licencia: Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

across different languages and language contact situations show that these particles can be easily borrowed and adapted between languages in many ways. This investigation analyzes the uses and meanings of the Spanish discourse marker “entonces” in the spoken modality of the Valencian variety of Catalan. Despite not being the proper form of the language, “entonces” is used a lot in the informal register of Valencian Catalan to the point that it is a hybrid form, that is, it is phonetically adapted to the phonological norms of Catalan and is realized as [entonses], [antonses] or [‘tonses], depending on the subdialect. Although “entonces” is not the only particle borrowed from Spanish to Catalan, no study to date has explored its uses in Valencian Catalan. With this in mind, the presence of “entonces” in narrative sequences is analyzed in this investigation using a corpus of semi-directed interviews available online. To contrast the situation of the borrowed marker to the proper Catalan forms, the uses of “entonces” are contrasted with those of “aleshores”, the Catalan equivalent, in speakers who use both markers. This intra-speaker comparison determines whether the markers acquire the same meanings when used in discourse. This perspective also determines if “aleshores” and “entonces” are in complementary distribution or complete substitution. Despite studies on these markers in their respective languages, this is the first investigation that analyzes the use of “entonces” in Valencian Catalan discourse and contrasts it with its proper form, “aleshores”. In doing so, the present research fills the gap in the literature by looking at the transmission of discourse markers between languages in the Catalan-Spanish situation. This topic has already been explored in other contact situations across the globe through detailed analyses of the uses, values, and positions of both discourse markers.

Keywords:

discourse markers; aleshores; entonces; language contact; borrowing; narrations; Catalan; Valencian.

1. INTRODUCCIÓN

Los numerosos debates por categorizar definitivamente los marcadores del discurso (MD) llevan presente en la bibliografía desde hace décadas y, depende de la perspectiva tomada, se argumentan unas u otras cosas. Por cuestiones de espacio, nos alejaremos de debates más completos sobre esta categorización. Aceptaremos por tanto que algunas de las características de los MD son la invariabilidad en su forma, pero la variación en su posición en el enunciado (Fuentes 1996; con matices); los MD no se coordinan entre sí ni se pueden negar (Meneses 2000); son multifuncionales y su interpretación depende del contexto; y algunos pueden constituir turno de palabra. En general, estamos de acuerdo con la definición aportada hace décadas por Martín Zorraquino y Portolés (1999, p. 4057), en la que se dice que los marcadores discursivos son

“unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso:

el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación”.

Más allá de los estudios centrados en el análisis de los MD de una sola lengua, que son numerosos, en este repaso teórico nos interesa tratar sobre los que exploran la incorporación de estas partículas desde un código lingüístico a otro cuando las lenguas entran en contacto. En un principio, teniendo en cuenta la escala de adoptabilidad lingüística en situaciones de contacto (Haugen 1956) las palabras con alto contenido léxico, como los sustantivos, serían más propensas a la trasmisión. En el extremo contrario, los ítems más gramaticalmente cargados no se prestarían a estas transmisiones con tanta facilidad. Dentro de este segundo grupo se encontrarían las interjecciones y los marcadores discursivos (Torres 2002) ya que, a pesar de organizar el discurso, estas palabras también se conciben como que pueden operar en el plano gramatical. No obstante, al ser formas libres con menores restricciones gramaticales que otras categorías (Myers Scotton 1993), parece ser que sí que existe



cierta facilidad de transmisión, si bien no tan elevada como los sustantivos o verbos. Es posible que la mutabilidad de los MD dependa, además de los contextos y de las lenguas, de las funciones concretas que cumplan. Estudios como el que presentamos en estas líneas pueden ayudar a esclarecer estos efectos, si bien harían falta muchas más investigaciones al respecto para averiguar la respuesta a dicha cuestión.

En el español, lengua origen del marcador analizado en esta investigación, se han explorado cuantiosos contextos de lenguas en contacto que han propiciado el préstamo de MD. Estos se han enfocado en hablantes bilingües de español e inglés en los Estados Unidos, como por ejemplo puertorriqueños en Nueva York (Torres 2002; Flores Ferrán 2014), hablantes de Nuevo México y Colorado (Aaron 2004) y hablantes de herencia (Said-Mohand 2008). También en el español en contacto con lenguas indígenas de América Latina, como el maya peninsular o yucateco (Solomon 1995; Brody 1995) o el quechua (Zavala 2001, 2006; García Tesoro 2022; Enríquez Duque 2022). Recientemente, al menos un estudio ha explorado la trasmisión de un marcador discursivo del inglés al español (“oh wait”) como consecuencia del contacto entre ambas lenguas a través de las redes y del establecimiento de la primera como *lingua franca de facto* (Balteiro 2018).

En el contexto ibérico, si bien no son tan numerosos como los anteriores, también hay algunos estudios que exploran la relación entre español y las distintas lenguas propias en el ámbito de los MD. Para el gallego, solamente se ha encontrado el estudio de Acuña Ferreira (2021), quien analiza los usos de “joder” en el discurso oral de jóvenes gallegas en ambas lenguas. En el catalán, la lengua de interés en la presente investigación, Español (1996) detecta usos “interferenciales” de ciertos conectores y marcadores, concretamente, “pero” y “por eso” (en Blas Arroyo 2008). Por su parte, González (1998) analiza contrastivamente “bueno” y “bé”, la forma propia del catalán, y encuentra que comparten funciones, pero que “en textos interactivos e informales” (González 1998, p. 256) se prefiere el uso de “bueno”, con el triple de frecuencia. No se ha encontrado ninguna

investigación que haya explorado el ámbito de los MD en el euskera. Como se puede apreciar, no hay muchos estudios que hayan abordado la cuestión de los MD entre el español y las demás lenguas estatales. Asimismo, los estudios anteriormente citados sobre el catalán se centran en variedades orientales, no en la variedad occidental valenciana, principalmente debido a la falta de corpus. Mediante esta investigación pretendemos rellenar este vacío en la bibliografía y aportar algo más al estudio de las lenguas en contacto peninsulares.

De los estudios anteriormente mencionados, así como de otros que exploran la inserción de MD entre otras lenguas que no son el español, se concluye que “diverse situations and stages of bilingualism and contact will result in different solutions” (Torres y Potowski 2008, p. 266). Primeramente, puede ser que las formas de ambos códigos coexistan y estén en distribución complementaria con las mismas funciones. En segundo lugar, es posible que los marcadores se mantengan, pero haya cierta evolución en la que al menos una de las formas adquiera nuevos significados y funciones en el discurso. En último lugar, también podría darse el caso de que eventualmente uno de los dos, más probablemente el nativo, quede desplazado para ser reemplazado por el foráneo. Para que esto se dé, habrá habido un tiempo de coexistencia y variación entre las dos formas. Dada la particularidad de cada caso, hacen falta estudios empíricos para saber qué ocurre en cada situación. Los resultados de la presente investigación arrojarán luz sobre esta cuestión en el contexto del valenciano en contacto con el español en dos MD concretos.

1.1. “Entonces” en el español

Categorizado gramaticalmente como un adverbio, desde la gramática se le atribuye a “entonces” un carácter temporal (Alcina Franch y Blecua 1975; Bello 1980 [1947]; NGLE 2009). Además, a partir de estudios discursivos, también se le otorga un significado consecutivo (Cortés Rodríguez 1991), cuasi-consecutivo (Vigara Tauste 1992), de consecuencia (Fuentes Rodríguez 1987) o como tematizador de la información (Borzi 2013). Otros autores han



optado por la categorización de conjunción (Zorraquino y Portolés 1999; NGLE 2009), marcador contextual consecutivo (Casado Velarde 1998), adverbio cohesivo (Álvarez 1999) o conector discursivo (Martí Sánchez 2011). Zorraquino y Portolés (1999, p. 4057) incluyen “entonces” bajo la etiqueta de marcador discursivo, “cuya función es guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas las inferencias que se realizan en la comunicación”. También aparece “entonces” en estudios enfocados en interrogativas reflejas (Fernández Ramírez 1986; Matte Bon 1992; Borzi 1997).

En cuanto a sus orígenes, siguiendo al *Diccionario de Construcción y Régimen* (DCR) de Cuervo (1893:1954:1994), se distinguen dos clasificaciones primigenias de “entonces”: como adverbio temporal y como adverbio modal, de las cuales se derivan distintos valores, según su inserción en el discurso. Siguiendo el resumen propuesto por Pons Bordería (1998), “entonces” como adverbio temporal (= *en ese momento*) presenta una derivación en una conjunción continuativa. Atendiendo a su origen modal (= *en ese caso*), deriva en una conjunción consecutiva, como introducción en oraciones condicionales encabezadas por “si”, en interrogativas ecoicas, ya mencionadas anteriormente, y en construcciones compuestas junto a “pues”. De acuerdo con Moya Corral (1981), tanto el valor temporal como modal se mantienen en la lengua española, por lo que “en ocasiones es imposible decidirse por una u otra interpretación” (Pons Bordería 1998, p. 141). Nuevamente, esta dificultad analítica requiere estudios de caso en los que se presta atención al contexto discursivo en el que queda inserta la partícula, como haremos en la presente investigación.

Las narraciones, debido a su presencia temporal y a la progresión de las acciones, son un lugar idóneo para el estudio de los MD y “entonces” no es una excepción. En estos contextos y según Domínguez (2010, p. 373), “entonces” es un organizador que marca “la progresión temporal de la narración”. Más recientemente, Borzi (2013) estudia los usos de “entonces” en el español de Buenos Aires en contextos narrativos y argumentativos. Así, encuentra que “entonces” raramente se usa en

abandonos de turno y que, por lo contrario, se emplea para tematizar la información aportada, “que sirve de punto de partida para la introducción de otra información nueva para el interlocutor” (Borzi 2013, p. 73). En cuanto a la relación entre “entonces” y el género en el que queda inserto, la autora cuantifica su alta presencia en contextos narrativos, con resultados que rondan el 80% en su corpus. Siguiendo los análisis estructurales narrativos de van Dijk (1980[1978]), Borzi (2013, p. 81) halla que, más allá de indicar progresión temporal, “entonces” funciona más como conector continuativo o ilativo que como “conector de acciones sucesivas”, lo cual, a su vez, contradice clasificaciones previas como Briz (1998), Zorraquino y Portolés (1999) o Domínguez (2010).

Como se puede observar, son numerosas las perspectivas tomadas en el análisis de “entonces”, así como los significados y clasificaciones que se le han otorgado. En esta investigación en particular, nos centraremos en analizar los usos de esta palabra en el discurso hablado en catalán valenciano como préstamo interlingüístico. El repaso por la bibliografía de “entonces” en español sirve como punto de partida contrastivo para comparar los valores y significados descubiertos en nuestro otro contexto, además de su relación con el género del fragmento en el que se inserta. Antes de pasar al análisis, vamos a hacer un repaso similar sobre “aleshores”, la forma propia catalana equivalente en el valenciano al español “entonces”.

1.2. “Aleshores” en el catalán

Hasta este momento se ha propuesto en estas páginas que el equivalente del español “entonces” en catalán valenciano es “aleshores”, pero cabe apuntar unos detalles sobre “llavors”, también equivalente a “entonces” en catalán. En la variedad estándar, “aleshores” y “llavors” son dos variantes de la misma variable: la expresión adverbial usada para indicar un momento exacto en el tiempo (= *en ese momento*) o una consecuencia (= *en ese caso*). Esto queda recogido en el principal diccionario de dicha lengua, el *Diccionari de la Llengua Catalana*, el cual dirige la entrada

de “aleshores” a la de “llavors” y les otorga así la misma acepción. Según Badia i Margarit (1994), la diferencia entre ambos recae en el registro, con “aleshores” más presente en el discurso formal y “llavors” más relegado a lo coloquial:

“aleshores es un término culto, cuyo uso ha ido extendiéndose gradualmente y hoy está muy aceptado. El término verdaderamente popular es *llavors*, como lo demuestra su polimorfismo: además de las formas (a)llavors y (a)llavores, que parecen más difusas, al menos existen (a)llavòs, (a)llavons, (a)llavonses, (a)llavontes, (a)llavòrens, etc. Cabe concentrar todas estas formas alrededor de *llavors* (o, como mucho, de las dos que acaba de señalar como más difusas, después de aquella” (1994, pp. 711-712).
[Traducción nuestra]

Sin embargo, aunque estudios más recientes apoyen esta teoría (con matices textuales, en González 2004), esto solamente sería cierto en algunas variedades del catalán, al menos de manera sincrónica: en el contexto del catalán valenciano, se prefiere el uso de “aleshores” en vez de “llavors”, que se considera marca del catalán más oriental (Diccionari Alcover-Moll, s.v. *llavors*). Según Reig (2010), la locución “llavors” se mantuvo en el habla valenciana de la comarca del Alcoià hasta la primera mitad del siglo XX, si bien pronunciada como “allavòs”. El autor también apunta a otras variedades morfélicas, como “llavons” o “llavonses”, en otras zonas valencianas. Hoy en día, sin embargo, la preferencia en el discurso formal y estándar del catalán valenciano es “aleshores”.

No obstante, teniendo en cuenta el apunte histórico de Reig (2010), y dado que los hablantes de nuestro corpus son personas nacidas antes o durante la Guerra Civil Española (1936–1939), no sería de extrañar que puedan aún usar “llavors”. Para resolver esta duda, se ha hecho una búsqueda en el extenso corpus que manejamos. Tras ello, solamente se han encontrado 3 casos de “llavors” en tres hablantes distintos: en primer lugar, usado por una hablante que vivió en Barcelona desde los diez años, con lo cual estuvo expuesta a “llavors” en una época

clave de su formación lingüística. En segundo lugar, se ha encontrado en otra hablante que lo usa al principio de su intervención, después de que se usara en la pregunta que le acaban de hacer. Por tanto, se podría argumentar que lo emplea por repetición, no por inserción propia. En último lugar, un tercer hablante usa “llavors” como reformulador en su explicación, si bien precedido por “entonces” en la oración anterior. Solamente contaría como pertinente aquí el tercer caso. La escasez de ejemplos en este corpus, así como la aceptación general de la variedad dialectal de los adverbios, nos lleva a afirmar que el duplo de “llavors” y “aleshores” no aparece en todas las variedades catalanas. En la valenciana, la variante formal y únicamente aceptada como correcta es “aleshores”, mientras que en lo informal es “entonces”, realizada como [entonses] o [antoses], y categorizada tradicionalmente como barbarismo, préstamo y forma no-estándar.

Cabe ahora presentar lo que se ha dicho sobre “aleshores”, dejando de lado “llavors” dado que se ha demostrado que no se prefiere en la variedad valenciana del catalán. Posiblemente debido a que “aleshores” se categoriza como perteneciente a lo más formal, solamente se han encontrado dos publicaciones dedicadas a esta expresión (González 2003 y 2004). En ambas se estudia dicho marcador en contraste con “llavors” y la autora determina que en las narraciones en catalán oriental los dos pueden funcionar como “pragmatic markers that introduce the local succession of events, intentions and thoughts” (González 2004, p. 286). En concreto, “aleshores” se usa principalmente en el nivel de la secuencia estructural para “open orientation and action segments, to initiate the telling of the events and to frame quoted material” (González 2004, p. 272). Por lo tanto, aunque *a priori* pueda parecer que ambos adverbios tengan los mismos usos, un análisis pormenorizado revela que, en sus contextos concretos, hay diferentes estructuras que motivan la aparición de uno u otro.

Más allá de su uso como MD o pragmático, un poco más en el caso de “aleshores”, González (2004) también distingue entre otros dos usos: como marcador temporal



y argumentativo, puntualizando así a Badia i Margarit (1994). Siguiendo la terminología de Gerecht (1987), González argumenta que cuando se emplea para establecer un punto concreto en un tiempo pasado, “aleshores” se entiende mejor como un *marcador temporal*, aunque quede inserto en una narración. En vez de relacionar los segmentos temporales dentro del discurso en el presente, “aleshores” marca explícitamente el *tiempo del evento* (Schiffrin 1987). Esto es distinto del *tiempo discursivo*, el cual es interno, y marca, dentro de una narración, “the order in which a speaker presents utterances in a discourse” (Schiffrin 1987, p. 229). Por último, el *valor argumentativo o consecutivo* de “aleshores” se asemeja al anteriormente explicado de “entonces” y su función es “make explicit a cause-consequence logico-semantic relationship between previous and following propositions” (González 2004, p. 277). En el presente estudio se tendrán en cuenta estas puntualizaciones para clasificar y analizar “entonces” y “aleshores” en la variedad valenciana del catalán.

En resumen, “entonces” y “aleshores” tienen orígenes semánticos similares en tanto y cuanto a su valor temporal se refiere, lo cual les ha permitido evolucionar hasta adquirir también otros valores argumentativos y discursivos. Por lo tanto, parece ser que, en sus respectivos códigos, “entonces” y “aleshores” pueden cumplir funciones parecidas. En una situación de préstamo lingüístico, cabe plantearse qué ocurre cuando los hablantes tienen acceso a dos variables y examinar si cumplen realmente las mismas funciones como pareja, si hay una distribución de uso similar y, además, si estos valores corresponden a los ya mencionados en el español y en las variedades del catalán hasta ahora estudiadas.

2. METODOLOGÍA

La conversación informal espontánea se defiende como el lugar más adecuado para el estudio de variedad coloquial de la lengua en su mayor acercamiento a la prototipicidad. En esas interacciones “afloran más las características

dialectales [...] y las sociolectales” (Briz 2010, p. 126), convirtiéndolas en fuentes idóneas para la aparición de los rasgos más propios y menos mediados de los hablantes, como sus usos de MD incorrectos desde una perspectiva prescriptiva y normativa. No obstante, existe en el catalán valenciano una dificultad metodológica ya que no hay corpus de conversaciones coloquiales, como sí en otras variedades catalanas (CatalanWeb; Corpus del Català Contemporani). Se hace uso de los únicos grupos de datos del valenciano disponibles: dos corpus de entrevistas semidirigidas. Siguiendo la propuesta de Briz (1996; 2001), estas cumplen con ciertos parámetros de la conversación coloquial más prototípica: inmediatez, cierto dinamismo conversacional, un marco discursivo familiar (las entrevistas se realizan en las casas de los hablantes) y un esfuerzo porque un carácter informal permee la interacción. A pesar de ello, la entrevista no permite que se cumpla una ausencia de planificación completa, al menos por parte de los investigadores, ni que la transacción sea puramente interpersonal ya que existe un objetivo claro detrás. Tampoco hay, en la mayoría de los casos, una relación vivencial de proximidad alta ni una relación de igualdad plena. Por lo tanto, sería mejor entender estas interacciones como “modelos formalizados de conversaciones” (Bedmar y Pose 2007, p. 180) que, a pesar de sus características, pueden ser usados como fuentes de investigación para un lenguaje más periféricamente coloquial.

Las entrevistas semidirigidas de índole antropológica suelen estar organizadas alrededor de las narraciones orales de los participantes. En estos contextos, suelen aparecer MD de continuación, tematización o progresión argumental, como los que aquí tratamos, y pueden adquirir funciones específicas que no tomarían en una conversación (Norrick 2001) debido a la necesidad de secuenciar el discurso. Algunas de las investigaciones mencionadas anteriormente usaban entrevistas semidirigidas en sus análisis. Por ejemplo, las narraciones se han usado para estudiar MD como “ya” (Koike 1996), “este” (Reyes y Rivero 2009), “de repente” (Guerrero y González 2017) y, de manera más relevante para este estudio,

“entonces” (Borzi 2013) el español y “llavors/aleshores” en el catalán (González Condom 2007). En el ámbito del español en contacto con otras lenguas, se han explorado “dice (que)” y “dizque” (Andrade 2007; Babel 2009; Sánchez Paraíso 2022) en contextos andinos, “so” y “entonces” en el español estadounidense (Torres 2002; Aaron 2004; Lipski 2005; Torres y Potowski 2008; Flores-Ferran 2014). En el caso del catalán de manera contrastiva con el español, Cuenca y Marín (2009) exploran la coocurrencia de MD en relatos a partir de entrevistas semiestructuradas en el catalán barcelonés. Todas estas investigaciones ponen de manifiesto el *locus* de estudio de los MD en las narraciones orales y, aunque se haya argumentado a favor de priorizar las conversaciones coloquiales espontáneas, para los objetivos de esta investigación nos parece óptimo analizar narrativas que surgen de entrevistas semidirigidas coloquializadas.

Dicho esto, los dos corpus usados para esta investigación son *L'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana, Museu de la Paraula y Parlars*. El primero, *L'Arxiu de la Memòria Oral Valenciana, Museu de la Paraula* cuenta con 389 entrevistas semidirigidas en vídeo y en

audio, en su mayoría de una hora de duración, de las cuales 156 son en valenciano. En total, alrededor de 9360 minutos o 156 horas. Los participantes son personas nacidas antes de la Guerra Civil Española (1936-1939) que narran sus experiencias durante la infancia con tal de que haya testimonios orales de sus vivencias y muestras de su habla. Las transcripciones y los vídeos están disponibles en la página web de la organización, cuyo buscador avanzado se ha usado para filtrar solamente las entrevistas en valenciano. Con tal de poder contrastar los usos de “entonces” y “aleshores” en los hablantes, se buscó el marcador propio primero. Esto resultó en un total de 7 hablantes que usaban “aleshores” en su discurso. Después, se buscó “entonces” en esas mismas entrevistas que los participantes también lo usaban. Tras esto, comenzó el vaciado de corpus como tal, en el que se incluyó suficiente contexto anterior y posterior para facilitar el análisis. De las 7 entrevistas, de una duración aproximada de 345 minutos o 5,7 horas, se contabilizaron 37 “aleshores” (20,9%) y 140 “entonces” (79,1%), lo cual ya muestra una alta preferencia cuantitativa por el préstamo español.

Corpus	Nombre interacción	Contabilización de “aleshores”		Contabilización de “entonces”	
<i>Parlars</i>	Penàguila	4	9,6%	12	7,9%
<i>L'arxiu</i>	Almoines	2	4,9%	17	11,2%
<i>L'arxiu</i>	Bellreguard	2	4,9%	11	7,2%
<i>L'arxiu</i>	Catarroja	1	2,4%	12	7,9%
<i>L'arxiu</i>	Gaianes	1	2,4%	47	31%
<i>L'arxiu</i>	Port de Sagunt	1	2,4%	5	3,3%
<i>L'arxiu</i>	Simat de la Vallidigna	2	4,9%	8	5,3%
<i>L'arxiu</i>	Xàtiva	7	17%	39	25,7%
<i>L'arxiu</i>	Xeraco ¹	21	51,2%	1	0,7%
Total		41		152	

Tabla 1. Contabilización de los datos en la que se indica el corpus y el nombre de la interacción (origen del hablante)

¹ El valor atípico de la distribución de este hablante puede deberse a su formación como maestro o a su entendimiento de la necesidad de un uso más formal de la lengua en esta entrevista. La falta de conocimiento demográfico más concreto de los hablantes nos impide teorizar más al respecto.



El segundo grupo de datos, *Parlars*, son también entrevistas semidirigidas, o “conversaciones semidirigidas” (Montserrat y Segura 2020), en las que los entrevistadores (investigadores lingüistas) graban en audio y vídeo a las personas a las que entrevistan, en su mayoría mayores de 60 años. Consta de 11 interacciones, con una duración total de 654 minutos (o 10,9 horas). La definición de “conversaciones semidirigidas” emerge de dos cambios con respecto al corpus anterior: hay más de un participante/entrevistado al mismo tiempo y los entrevistadores intervienen más en la interacción. Esto es una mejora respecto al corpus al anterior, ya que su carácter más dialógico y dinámico le acerca más a la prototipicidad. No obstante, al no ser una interacción espontánea, que esté grabada y que esté hecha con fines ajenos a reforzar lazos hace que no sean conversaciones coloquiales prototípicas. A pesar de ello, este mayor acercamiento a dicha modalidad valida este corpus de una variedad del catalán sin apenas datos disponibles para su estudio. Con todo, se ha encontrado solamente una conversación en la que los participantes usaban “aleshores”, un total de 4 veces (25%). En esa misma interacción, también se usó “entonces” 12 veces (75%) por ambas entrevistadas. Nuevamente se ve una preferencia cuantitativa por la forma prestada.

3. RESULTADOS

Desde el punto de vista cualitativo, el análisis de las transcripciones muestra un total de 6 valores para “aleshores” y 7 para “entonces” usados en la variedad hablada del

valenciano coloquializado. De todos estos, ambas partículas coinciden en un total de 6, los de “aleshores”: marcador de temporalidad anterior, equivalente a “en ese momento”; uso consecutivo, a veces equivalente a “por tanto”; mecanismo de apertura temática o cambio de tema; avance de la acción narrativa; indicador de retorno al hilo narrativo conductor tras una digresión; y marcador de la conclusión narrativa, ya sea en su totalidad o dentro de la segmentación de la historia. Algunos de estos valores observados coinciden con los mencionados en la revisión de la bibliografía, pero otros no se habían puntualizado hasta el momento. Más adelante volveremos sobre la cuestión cualitativa para desgranar los valores situados que se han localizado en el corpus.

Desde el punto de vista cuantitativo, ya se había podido apreciar anteriormente que los hablantes hacen mayor uso de “entonces”, concretamente, un 78,8% más que el 21,2% de “aleshores”. Dentro de ese primer grupo, los mayores usos son de avance narrativo, como era de esperar debido al contexto, seguido del valor temporal. En la mayoría de estos casos se han contado momentos en los que “entonces” pudiese ser equivalente a “en ese momento” o que también estuviese en contraste con otra situación temporal dentro de ese fragmento, como se verá en la sección siguiente. El tercer valor más común en nuestro corpus es el de retorno narrativo, también explicado por la naturaleza propia. Hay también ocurrencias elevadas del valor consecutivo, el cual muestra una relación de consecuencia o de argumentación. En cuanto a “aleshores”, los

Valor adquirido	Aleshores		Entonces	
Temporalidad	6	14,6%	34	22,5%
Consecutivo	7	17%	23	15,1%
Apertura temática	2	4,8%	2	1,3%
Avance narrativo	12	29,5%	38	25%
Retorno narrativo	11	26,8%	32	21%
Retorno conclusivo	3	7,3%	13	8,5%
Inserción en discurso directo	-	-	10	6,6%
Total	41		152	

Tabla 2. Distribución de los valores de cada partícula según lo calculado en el corpus.



usos predominantes en nuestro corpus son el avance narrativo y el retorno narrativo, lo cual coincide parcialmente con “entonces”, y se explica por la naturaleza del corpus. Seguidamente, aunque en orden invertido, encontramos los valores de explicación y de temporalidad. No hay instancias en nuestro corpus de “aleshores” usado en un discurso directo.

4. DISCUSIÓN

4.1. Valores compartidos entre “aleshores” y “entonces”

4.1.1. TEMPORALIDAD

Ambas partículas se usan para indicar temporalidad respecto al hecho que está siendo narrado, lo cual ya había sido apuntado por González (2004). En concreto, se emplean para marcar que la acción narrada ocurre en otro momento anterior al presente y en la mayoría de los contextos se puede sustituir por “en aquel momento”. Este uso también queda demostrado por el empleo de otra expresión, como en (i) y (ii). En (iii), el hablante está contando cómo viajaba la gente hace años. No solo hace usos de tiempos en el pasado en la totalidad del fragmento, sino que también lo contrasta con la actualidad mediante el adverbio “ara” (“ahora”). En este caso, “aleshores” sirve como antónimo de “ara”.

(i) Xàtiva

Sí, clar que me llegien i me contaven, sobretot el meu marit, que **en aquell temps** era el meu mestre d'escola bíblica, que mos portem uns quants anyets, que ara no es nota, però que **entonces** sí que es notava. I ell era el meu mestre d'escola bíblica, i els seus pares també, sobretot son pare
*Sí, claro que me leían y me contaban, sobre todo mi marido, que **en esos tiempos** era mi maestro de la escuela bíblica, que nos llevamos unos cuantos añitos, que ahora no se nota, pero que **entonces** sí que se notaba. Y él era mi maestro de la escuela bíblica, y sus padres también, sobre todo su padre*

(ii) Xeraco

No, mon pare era de Xeraco i ma mare era de Villena. es van conèixer per una relació comercial que hi havia, Villena era **aleshores**, **parle d'abans de la guerra**, els meus pares es van casar en febrer del 36. La guerra va començar en juliol

*No, mi padre era de Xeraco y mi madre de Villena. se conocieron por una relación comercial que había, Villena era **entonces**, **hablo de antes de la guerra**, mis padres se casaron en febrero del 36. La guerra empezó en julio*

(iii) Xeraco

Era el temps. jo a vegades considere, per exemple, que **ara** diuen: “a quants quilòmetres està...?” Jo què sé, qualsevol ciutat, no? Diuen quants quilòmetres. Però **aleshores** quant, si jo anara a Gandia, per exemple, al Prado, que portàvem les hortalisses, pues dos hores. No es mesurava en quilòmetres sinó en temps. Perquè **ara** és de veres que els quilòmetres el cotxe també fas un càlcul però poden haver un accident, pot haver un embús o moltes coses. **Aleshores** el temps que tardaves era fix

*Era el tiempo, yo a veces considero, por ejemplo, que **ahora** dicen: “¿a cuántos kilómetros está...?” Yo qué sé, cualquier ciudad, ¿no? Dicen cuantos kilómetros. Pero **entonces** cuando, si yo fuese a Gandia, por ejemplo, al Prado, que llevábamos unas hortalizas, pues dos horas. No se medía en kilómetros sino en tiempo. Porque ahora es cierto que los kilómetros el coche también haces un cálculo pero puede haber un accidente, puede haber una retención o muchas cosas. **Entonces** el tiempo que tardabas era fijo*

También se insertan en construcciones sintácticas temporales, normalmente introducidas por la preposición “de”, como en los dos primeros casos, o por la preposición “en”, como en el tercero. No se ha localizado en el corpus ningún caso en el que “aleshores” se insertara en una construcción, como en los

ejemplos que siguen con “entonces”. Mientras que “des d’aleshores” está aceptado como correcto en el catalán, el equivalente del español “en aquel entonces” en catalán sería “per aquell temps”. Desde nuestro punto de vista, el hecho de que los hablantes no usen “aleshores” en dichas construcciones muestra la alta incorporación de y preferencia por “entonces” en su discurso. No solo lo emplean de manera independiente, sino que han tomado prestadas sus estructuras sintácticas temporales también, sin resignificarlas.

(iv) Xàtiva

Dins de tot, tinc amics i amigues **d’aquell** **entonces** que... Però en fi, això. i a l’hora de la veritat, per exemple, com que jo tenia més bagatge de doctrina i de Bíblia i de tal, quan venia a lo millor el retor a fer-mos el examen de història sagrà, com vostés comprendran, jo trea el número ú. Además, sóc una persona en molta memòria

*Dentro de todo, tengo amigos y amigas **de aquel** **entonces** que... pero en fin, eso. Y a la hora de la verdad, por ejemplo, dado que yo tenía más bagaje de doctrina y de Biblia y de tal, cuando venía a lo mejor el cura a hacernos el examen de historia sagrada, como ustedes comprenderán, yo sacaba el número uno. Además, soy una persona con mucha memoria*

(v) Bellreguard

Jo em vaig casar en l’any 1963, no 65, en l’any 65 i ja **des d’entonces** fa 48 anys que visc ací

*Yo me casé en el año 1963, no 65, en el año 65 y ya **desde** **entonces** hace 48 años que vivo aquí*

(vi) Catarroja

I pareix ser que tant el tranvia de València com el rabajol eh, li varen ficar -ixe nom popular perquè pareix ser que aquell anarquiste armà molde rebombori an [= en] França **en** **aquell** **entonces**, i entonces com açò era mol- roidós crec que el nom de rabajol li ve per això

*Y parece ser que tanto el tranvía de València como el ‘rabajol’ eh, le pusieron ese nombre popular porque parece ser que aquel anarquista armó mucho barullo en Francia **en aquel entonces**, y entonces como esto era muy ruidoso creo que el nombre de ‘rabajol’ le viene de ahí*

4.1.2. CONSECUTIVO

Este uso compartido muestra una relación de consecuencia entre lo dicho anterior o posteriormente y lo que queda introducido por el marcador en concreto. Este hallazgo coincide con lo dicho sobre “aleshores” en cuanto a su valor argumentativo, así como con el valor consecutivo señalado en los estudios sobre “entonces” en el español. Este uso se puede ver contextualmente en la inserción de una oración precedida por “perquè” (“porque”) anterior al marcador.

(vii) Xàtiva

En el cas dels rumans, per exemple, la església catòlica allí està com ací estava l’any seixanta. perquè ells han tingut una guerra, han tingut... i han estat molt més tancats. **aleshores**, ells troben més diferència en mosatros. Mosatros en ells, no, perquè ho coneguem. però sí, poden variar formes

*En el caso de los rumanos, por ejemplo, la iglesia católica allí está como aquí estaba en el año sesenta. porque ellos han tenido una guerra, han tenido... y han estado mucho más cerrados. **entonces** ellos encuentran más diferencia en nosotros. Nosotros en ellos no, porque lo conocemos, pero sí, pueden variar las formas*

(viii) Gaianes

No, pa mi, pa alimentar-me jo i si no pa fer-li, si el crió ho necessitava. perquè no n’hi havia llet de pols, **entonces** donave-, venien llet de en polvo pa donar-los biberón. El Pelargon, que havia sigut tanta moda el Pelargon que els crios es criaven gordos així

No, pa mí, pa alimentarme yo y si no para hacerle, si el crío lo necesitaba. porque

no había leche en polvo, entonces daban, vendían leche en polvo pa darles biberón. El Pelargon, que había estado tan de moda el Pelargon que los críos se criaban gordos así

Una de las ocurrencias que más se ha observado en el corpus cuando “aleshores” o “entonces” tienen este valor es que co-ocurren con “pues” (o su variante “pos”), también préstamos del español. En (ix), la hablante está narrando su mudanza a Barcelona cuando era pequeña. Tras decir que su madre estaba de jefa de cocina, la consecuencia es que se la llevó a ella y a su hermano a Barcelona a vivir con ella. Se establece una relación explicativa debido al hecho de que lo que sigue a “entonces” es la razón de ser de lo que está contando. Esto no solo está introducido por dicho marcador, sino también reforzado por “pues”.

(ix) Gaianes

Oerquè ma mare estava allí, ma mare vivia allí, eh, ella tenia una casa, ma mare estava servint en una casa molt, molt gra-, molt gran. Estava de jefa de cuina **entonces pues** mos se va emportar a mi i al meu germà. Llavons allí vaig conèixer al meu home *Porque mi madre estaba allí, mi madre vivía allí, eh, tenía una casa, mi madre estaba sirviendo en una casa muy gran, muy grande. Estaba de jefa de cocina entonces pues se nos llevó a mí y a mi hermano. Entonces allí conocí a mi marido*

4.1.3. APERTURA TEMÁTICA

Se ha encontrado también que, a medida que los hablantes avanzan en su narración, pueden introducir nuevos temas mediante “aleshores” y “entonces”. Esta función ya la indicaba González (2004) respecto a “aleshores” con la etiqueta “opening segment boundary marker” y también lo apuntaba Borzi (2013) en su estudio del “entonces”. Por tanto, los hablantes mantienen ambos marcadores para cumplir esta función. Este uso es distinto al avance narrativo ya que “aleshores” y “entonces” no se emplean para *progresar*

la acción de manera temporal, sino para introducir información nueva sobre el tema tratado. En (x), se puede observar un primer “aleshores” que complica la acción narrativa. Más adelante, añade nueva información sobre su bisabuela, relacionada con el tema global de contar sus vidas. Con este nuevo “aleshores”, el hablante inicia un nuevo tema sobre el que va a hablar seguidamente.

(x) Xeraco

Bé, la qüestió és que havia anat a treballar al camp, que era una marjal, i anava pel camí, dalt de la mula. A un costat del camí estaven les terres i a l'altre costat hi havia un canyar. *Aleshores* quan anava dalt de l'animal, va eixir una llebre, va eixir del canyar, la mula és un animal, s'assusta més, no? Per exemple, les haques són més tranquil·les, més normal. Es va botar o va fer un moviment brusca i va caure en terra, el meu besavi, va caure i es va, l'expressió que s'utilitza ací, es va trencar l'ansa del coll. M'imagino que es degué desnucar, no seria, es va quedar allí, el van portar a casa i en pau. **aleshores** la besàvia Trinitària tenien un xiquet xicotet, no? I com els recursos també serien pocs en aquells anys i ara que havia faltat l'home pos encara més, pos venien, anaven pel carrer, compraven *Bien, la cuestión es que había ido a trabajar al campo, que era una marjal, e iba por el camino, encima de la mula. A un lado del camino estaban las tierras y al otro lado había un cañar. Entonces cuando iba encima del animal, salió una liebre, salió del cañar, la mula es un animal, que se asusta más, ¿no? Por ejemplo, las jacas son más tranquilas, más normales. Dio un salto o hizo un movimiento brusco y se cayó al suelo, mi bisabuelo, se cayó y se, la expresión que usamos aquí, se rompió el asa del cuello. Me imagino que se debió desnucar, no sería, se quedó allí, se lo llevaron a casa y en paz. Entonces mi bisabuela Trinitaria tenían un niño pequeño, ¿no? Y como los recursos también serían pocos en aquellos años y ahora que había muerto su marido*



pues todavía más, pues vendían, iban por la calle, compraban

4.1.4. AVANCE NARRATIVO

Esta función corresponde a cuando los hablantes, inmersos en la narración, utilizan los marcadores para introducir una nueva parte de la acción, en la cual ocurre algo que hace que avance. En nuestro corpus, hemos conceptualizado las etiquetas “opening segment boundary marker” y “development of action initiator”, usadas por González (2004), debajo de esta concepción de avance narrativo. Debido a que los hablantes no siempre están narrando historias con un planteamiento, nudo y desenlace, es difícil establecer los límites diferenciados entre las dos etiquetas utilizadas por la otra autora. Dada la composición del corpus y la falta cuantitativa de segmentos que se podrían considerar “development of action initiation” de por sí, se han englobado ambos conceptos en el avance narrativo.

La concepción del avance narrativo es distinta a la apertura temática del apartado anterior en tanto y cuanto en estos contextos hay una seguida narrativa, una cohesión temática, entre lo que hay antes y después de “aleshores” y “entonces”. Un ejemplo se encuentra en el fragmento mostrado en la sección anterior, en el que la hablante usa “aleshores” para introducir una acción nueva de la historia, relacionada con lo hallado por González (2004) en sus narraciones al uso.

(xi) Xeraco

Bé, la qüestió és que havia anat a treballar al camp, que era una marjal, i anava pel camí, dalt de la mula. a un costat del camí estaven les terres i a l'altre costat hi havia un canyar. Aleshores quan anava dalt de l'animal, va eixir una llebre, va eixir del canyar, la mula és un animal, s'assusta més, no? Per exemple, les haques són més tranquil·les, més normal

Bien, la cuestión es que había ido a trabajar al campo, que era una marjal, e iba por el camino, encima de la mula. a un lado del camino estaban las tierras

y al otro lado había un cañar. Entonces cuando iba encima del animal, salió una liebre, salió del cañar, la mula es un animal, que se asusta más, ¿no? Por ejemplo, las jacas son más tranquilas, más normal

También se puede ver inserto en narraciones menos prototípicas, es decir, que siguen una menor estructura narrativa relacionada con el cuento, las cuales son mayoritarias en nuestro corpus. En el siguiente fragmento, el hablante está explicando cómo cultivar el arroz. Cuando está contando la primera manera de hacerlo, usa “entonces” para progresar la acción dentro de ese mismo proceso.

(xii) Catarroja

A vore si, si ho recorde. hi han tancats i. És que hi han dos formes de cultivar l'arròs, una és quan el camp està per damunt del nivell de l'aigua entonces pels motors lo que fan és pujar el aigua de, dels sequiols i omplir els camps d'arròs

A ver si, a ver si lo recuerdo. hay cerrado y. es que hay dos formas de cultivar el arroz, una es cuando el campo está por encima del nivel del agua entonces por los motores lo que hacen es subir el agua de, de las acequias y rellenar los campos de arroz

4.1.5. RETORNO NARRATIVO

También se ha encontrado que tanto “aleshores” como “entonces” son usados por el hablante para volver al tema principal narrado. Esto era una función que ya observaba González (2004) en su estudio de “aleshores” bajo el nombre de “resumption marker”. En estos segmentos, el hablante se desvía momentáneamente del hilo narrativo que estaba siguiendo, ya sea para aclarar algún punto o para desarrollar más otro. Mediante los marcadores, el hablante introduce la secuencia en la que recupera el tren de pensamiento. En el caso de nuestro corpus, dado que son entrevistas semidirigidas, cuando los hablantes vuelven al tema del que estaban hablando, suele coincidir que es sobre el que

les habían preguntado. En (xiii), Toni explica qué recuerda de su infancia, la pregunta del entrevistador, y para hacerlo relata qué frutas y verduras se cultivaban. Empieza a hablar del trigo, se desvía momentáneamente, para después volver sobre eso, haciendo alusión a la pregunta inicial.

(xiii) Xeraco

Des de les collites que es feien per al cupo, que es deia, que s'havien de lliurar obligatòriament, com siga l'arròs, però també per exemple el blat, que ací no se'n cultivava, no sé, perquè es dedicaven més al cultiu de, als cultius de regadiu més, no? Però fins i tot tenien que fer-ne per pagar el cupo. és a dir, feien blat, que era, és que el blat i l'arròs eren els més controlats. També com es tracta de cereals que tenen més duració, pues permetia estes coses. a les hortalisses tenen una duració escassíssima, de dies, no? I **aleshores**, per exemple, jo recorde que mon pare feia blat. Però feia el blat no per a casa, perquè no, però en tenia que fer per al cupo

*Desde las cosechas que se hacían para el cupo, que se decía, que se tenían que librar obligatoriamente, como fuese el arroz, pero también por ejemplo el trigo, que aquí no se cultivaba, no sé, porque se dedicaban más al cultivo de, a los cultivos más de regadío, ¿no? Pero incluso tenían que hacer para pagar el cupo. es decir, hacían trigo, que era, es que el trigo y el arroz eran los más controlados. También como se trata de cereales que tienen más duración, pues permitía estas cosas. las hortalizas tienen una duración escasísima, de días, ¿no? Y **entonces**, por ejemplo, yo recuerdo que mi padre hacía trigo. Pero el trigo no era para casa, porque no, pero tenía que hacer para el cupo*

Otras veces, no está directamente relacionado con la pregunta hecha, sino con el propio discurso del hablante, como en los siguientes ejemplos. En (xv), le han preguntado también a Toni por qué fue maestro si venía

de una familia de labradores. Él empieza su respuesta narrando algo ajeno directamente a la pregunta, pero que le será relevante para su respuesta real más adelante.

(xv) Xeraco

Ah, n'hi ha una condició personal, no? Perquè quan era menut vaig beure sosa càustica [...] Com la meua salut en aquells anys es va ressentir prou d'això i pues en el camp no era precisament lo que, si no haguera, la veritat és que el camp m'encanta. Però, i ara que estic jubilat vaig tots els dies. bueno, ja ho podeu vore ací mateix. I **aleshores** per això vaig estudiar, si no possiblement no haguera estudiat i haguera seguit en el camp

*Ah, hay una condición personal, ¿no? Porque cuando era pequeño bebí sosa cáustica [...] Como mi salud en aquellos años se resintió bastante por eso y pues en el campo no era precisamente lo que, si no hubiese, la verdad es que el campo me encanta. Pero, y ahora que estoy jubilado voy todos los días. bueno, ya lo podéis ver aquí mismo. Y **entonces** por eso estudié, si no posiblemente no hubiese estudiado y hubiese seguido en el campo*

4.1.5. RETORNO CONCLUSIVO

Mientras que el retorno narrativo explicado en 4.1.5 se refiere a la vuelta al tema principal de la narración, el retorno conclusivo es un segmento final en el que el hablante no solo vuelve al tema, sino que lo concluye. No pretende así continuar con su narración, como el hablante del ejemplo anterior, sino que quiere dar por terminada su historia. Este valor es parecido al mencionado por González (2004) para “aleshores”, “concluding marker”.

En (xvi), la hablante contesta a si cree que la iglesia evangélica ha cambiado por tener más afines. Ella lo niega primero, se desvía a explicar otras cosas adyacentes y finalmente vuelve a contestar que no a la pregunta principal, introduciéndolo con “entonces”.

(xvi) Xàtiva

Home, el fondo, no. perquè ser protestant, que mos han dit tota la vida, que a mi mai m'ha sabut mal. jo quan parle amb alguna persona dic: "mire, és que jo sóc evangèlica", no m'entén. "mire, jo sóc dels protestants de tota la vida", a mi això no m'ha vingut mai mal. No, perquè el fondo és el mateix. [...] **Entonces**, no, no

Hombre, en el fondo no. porque ser protestante, que nos han dicho toda la vida, que a mí nunca me ha sabido mal. yo cuando hablo con alguna persona digo: "mire, es que soy evangelista", no me entiende. "mire, yo soy de los protestantes de toda la vida", a mí eso no me ha venido nunca mal. No, porque el fondo es el mismo [...] Entonces, no, no

4.2. Valores únicos de "entonces"

4.2.1. DISCURSO DIRECTO

González (2004) apunta a una función de "aleshores" llamada "direct speech initiator", mediante la cual el hablante presenta un discurso directo. Esto también se ha encontrado en nuestro corpus, si bien solamente con "entonces". En (xvii), la hablante prescinde de cualquier verbo *dicendi* y usa directamente "entonces". Se podría argumentar entonces que el marcador sirve como marca introductoria del discurso directo y que, en realidad, no formaba parte de la interacción original.

(xvii) Port de Sagunt

Entonces, en eixe moment sí que sabia qui era jo i lo que jo creia. Entonces, me pregunta, el pastor, el que estiga allí, el ministre, el que siga, me diu: "tu estàs decidida a viure la vida que Déu vol?". i jo dic: "sí". "**entonces**, tu creus que Jesucrist és el teu salvador?". i jo dic: "sí". "pues en eixa fe que tu tens, jo te batege

*Entonces, en ese momento sí que sabía quién era yo y lo que creía. Entonces, me pregunta, el pastor, el que estuviese allí, el ministro, lo que sea, me dice "¿tú estás decidido a vivir la vida que Dios quiere?" y yo digo "sí" "**entonces** tú crees que Jesucristo es tu salvador?"*

y yo digo "sí" "pues en esa fe que tú tienes, yo te bautizo"

En (xvii), el hablante sí usa un verbo *dicendi*, pero también el marcador estudiado. Prestando atención al contexto se puede deducir que el mismo hablante que dice "home, sí, bé, bé", esperando una respuesta de su interlocutor, usa "entonces" para retomar la pregunta. De manera interactiva, sería un uso parecido al explicado narrativamente en 4.1.5. Independientemente de su veracidad, el hablante actual lo usa para introducir el discurso directo, reforzando así la relación entre los segmentos del discurso.

(xviii) Almoines

Un dia va un d'ací del poble mateix, un d'ací del poble, un veí, i li porta unes taronges guapes, un grapat aixina, diu "estes taronges què? són bones" diu "home, sí, bé, bé" diu: "**entonces** què, te'n porte?" "sí, home, home" i aquell anava portant-li taronges i mentres li preguntava, diu "què, com estes què, te'n porte més?"

*Un día va uno del pueblo mismo, uno de aquí del pueblo, un vecino, y le lleva unas naranjas guapas, un puñado así, dice "estas naranjas, ¿qué? ¿son buenas?" dice "hombre, sí, bien, bien" dice "**entonces** qué, ¿te traigo? "sí, hombre, hombre" y aquel iba llevándole naranjas y mientras le preguntaba dice "¿qué, como estas qué? ¿te traigo más?"*

5. CONCLUSIONES

En las páginas anteriores se ha explorado los usos del marcador propio catalán "aleshores" y de la forma prestada del español "entonces" en el discurso hablado semi-informal de la variedad valenciana del catalán. Uno de los objetivos principales de la investigación era determinar el tipo de distribución numérica de ambas formas. Como los resultados cuantitativos muestran, hay una clara preferencia por "entonces" en esta clase del discurso del valenciano. Dada la coloquialización de las entrevistas, creemos que los hablantes optan por "entonces" porque les es más natural y, consecuentemente, dejan

“aleshores” relegado a una variedad aún más formal de la lengua, aprendida de manera normativa. Con tal de determinar cuánto afecta la composición sociológica cabría ampliar este estudio a otros grupos sociales (más jóvenes), cuando se disponga de tal corpus. También cabría ir más allá del formato de la entrevista para observar la distribución numérica de los datos en ámbitos más prototípicamente coloquiales, como la conversación informal, también cuando tal corpus esté disponible.

En consonancia con resultados previos en situaciones de contacto, se ha encontrado un solapamiento casi total entre las funciones de “aleshores” y “entonces”. La marca de temporalidad anterior, el valor consecutivo, la apertura temática, el retorno narrativo y conclusivo y el avance narrativo son funciones que se han descrito en el catalán para “aleshores” y algunas en ciertas variedades del español para “entonces”. Por tanto, parece haber una clara adopción de la forma extranjera en su totalidad funcional, dejando de lado “aleshores” en estas interacciones. Además, no se ha mostrado ningún valor nuevo o particular para la forma catalana, lo cual apunta a que la extensión semántico-pragmática de estos marcadores es unidireccional: el contacto con el español no lleva a resignificar “aleshores” en nuestro corpus. Teniendo esto en cuenta, además de la hibridación de la forma, se podría debatir sobre los límites lingüísticos y sobre la influencia de un código sobre el otro. Con tal de relacionarlo directamente con el compuesto social, cabría ampliar un análisis como este a otros grupos sociales, además de hacer uso de los corpus históricos del catalán valenciano para ahondar en su inserción temporal en la lengua.

En nuestro corpus, “entonces” presenta una función más. Aunque esta no se haya encontrado aquí para “aleshores”, sí ha sido así en otros corpus de otras variedades catalanas (González 2004). Esto refuerza la teorización previa sobre las preferencias y apunta a algo más fuerte que el solapamiento: la sustitución de la forma propia por la extranjera. Al no encontrarse la función de discurso directo para “aleshores”, se podría pensar que los hablantes directamente desechan esa forma y prefieren la extranjera, no como en otros casos en los que había solapamiento. Para seguir

ahondando en esta cuestión, cabría analizar otros discursos y situaciones comunicativas, con tal de determinar hasta qué punto es algo generalizado o, tal vez, una característica de los hablantes en concreto. Además, también cabría estudiar “entonces” en su totalidad, dado que solamente se han analizado 7 hablantes para esta investigación. Con el corpus del que se dispone se podría analizar los casos de “entonces” solamente para saber si hay más significados, cuál es su distribución cuantitativa y sus posiciones en discurso.

Más allá del catalán, el estudio ha demostrado que precisamente los marcadores del discurso sí son formas proclives al préstamo, como venían indicando otras investigaciones en otras situaciones de contacto. Cabe seguir explorando estas palabras en otras situaciones sociolingüísticas para ahondar en la dinámica entre lenguas, la relevancia de la categorización gramatical y discursiva, así como la agencia de los hablantes y las fronteras entre las lenguas. Así, a pesar de propuestas iniciales que sugerían que esta clase de palabras no serían propensas a la transferencia entre lenguas, se ha demostrado aquí que esto sí ocurre en el contacto entre el catalán y el español. En concreto, los resultados apuntan a una sustitución casi completa, en significado y usos, de la forma propia “aleshores” por la prestada (adaptada) “entonces”, ya sea con un valor adverbial o con uno más discursivo. En los ejemplos del corpus se pueden ver otras formas también tomadas del español, como “pues” o “bueno”, las cuales sería relevante estudiar desde la misma aproximación contrastiva en el futuro para el caso del catalán valenciano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aaron, J. E. (2004). *So respetamos una tradición del uno al otro*. *Spanish in context*, 1(2), 161-179. <https://doi.org/10.1075/sic.1.2.02aar>
- Acuña Ferreira, V. (2021). Gender and expletives as discourse markers: some uses of *joder* in young women's interactions in Spanish and Galician. *Feminismo/s*, 38, 53-83. <https://doi.org/10.14198/fem.2021.38.03>
- Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1975). *Gramática Española*. Ariel.



- Álvarez, A. (1999). Las construcciones consecutivas. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3739-3804). Espasa.
- Andrade, L. (2007). *Usos de dice en castellano andino: estrategias evidenciales y narrativas en contacto con el quechua* [Tesis de maestría. Pontificia Universidad Católica del Perú].
- Babel, A. (2009). *Dizque*, evidentiality, and stance in Valley Spanish. *Language in Society*, 38(4), 487-511. <https://doi.org/10.1017/S0047404509990236>
- Badia i Margarit, A. M. (1994). *Gramàtica de la llengua catalana*. Enciclopèdia Catalana. Biblioteca Universitària, 22.
- Balteiro, I. (2018). *Oh wait*: English pragmatic markers in Spanish football chatspeak. *Journal of Pragmatics*, 133, 123-133. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2018.03.011>
- Bedmar Gómez, M. J. y Pose Furest, F. (2007). La entrevista semidirigida como modalidad de texto para el estudio de la conversación coloquial. En J. A. Moya Corral y M. Sosinski (eds.). *Las hablas andaluzas y la enseñanza de la lengua: actas de las XII Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española* (pp. 169-196). Universidad de Granada.
- Bello, Andrés *et al.* (1980 [1947]). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Arco/Libros.
- Blas Arroyo, J. L. (2008). Aspectos estructurales y sociolingüísticos de una variedad de contacto: el español de la Comunidad Valenciana. En J. L. Blas Arroyo, M. Casanova Ávalos y M. Velando Casanova (eds.). *Discurso y Sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Universitat Jaume I. <https://doi.org/10.6035/EstudisFilologics.2008.28>
- Borzi, C. (1997). *Syntax, Semantik und Pragmatik der Konnektoren* entonces, así que und (tal/...) que [Tesis doctoral, Ludwig-Maximilians-Universität].
- Borzi, C. (2013). El uso de *entonces / así que* en contexto narrativo sobre datos del PRESEEA-BUENOS AIRES. *ELUA*, 27, 61-87. <https://doi.org/10.14198/ELUA2013.27.03>
- Briz, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Arco/Libros.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmalingüística*. Ariel.
- Briz, A. (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Ariel.
- Briz, A. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. En R. M. Castañer Martín y V. Lagüens Gracia (coord.). *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M.^a Enguita Utrilla* (pp. 125-133). Instituto Fernando el Católico.
- Brody, J. (1995). Lending the Unborrowable: Spanish Discourse Markers in Indigenous American Languages. En C. Silva-Corvalán (ed.). *Spanish in Four Continents: Language Contact and Bilingualism* (pp. 132-147). Georgetown University Press.
- Casado Velarde, M. (1998). Lingüística del texto y marcadores del discurso. En M. A. Martín Zorraquino y E. Montolío Durán (eds.). *Marcadores del discurso* (pp. 55-70). Arco/Libros.
- Cortés Rodríguez, L. (1991). *Sobre conectores expletivos y muletillas en el español hablado*. Editorial Librería Ágora.
- Cuenca, M. J. y Marín, M. J. (2009). Co-occurrence of discourse markers in Catalan and Spanish oral narrative. *Journal of Pragmatics*, 41(5), 889-914. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.08.010>
- Cuervo, R. J. (1994 [1893:1954]). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Instituto Caro y Cuervo.
- Domínguez García, M. N. (2010). Los marcadores del discurso y los tipos textuales. En Ó. Loureda Lamas y E. Acín Villa (coords.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (pp. 359-413). Arco/Libros.
- Enríquez Duque, P. (2022). 'No sé qué también escribí en esa carta': El uso de también en estructuras interrogativas en el español de Quito. *Boletín de filología*, 57(1), 97-123. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032022000100097>

- Español, T. (1996). Algunas insuficiencias de la clasificación de la interferencia lingüística. *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre Análisis del Discurso Oral*, 14-22 de noviembre de 1995 (pp. 299–304). Pórtico.
- Fernández Ramírez, S. (1986). *Gramática Española. 4. El verbo y la oración*. Arco/Libros.
- Flores-Ferrán, N. (2014). So pues entonces: An examination of bilingual discourse markers in Spanish oral narratives of personal experiences of New York City-born Puerto Ricans. *Sociolinguistic Studies*, 8(1), 57-83. <https://doi.org/10.1558/sols.v8i1.57>
- Fuentes Rodríguez, C. (1987). *Enlaces Extraoracionales*. Alfar.
- Fuentes, C. (1996). *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Cuadernos de Lengua Española, Arco/Libros.
- García Tesoro, A. I. (2022). El marcador ya también en español andino. *Boletín de filología*, 57(1), 77-96. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032022000100077>
- Gerecht, M. (1987). Alors: operateur temporel, connecteur argumentatif et marqueur de discours. *Cahiers de Linguistique*, 8, 69-80.
- González Condom, M. (2007). Ús de ‘llavors’ i ‘aleshores’ en el registre col·loquial. En M. C. Martí, Sadurní, F. Ollé, N. I. Feliu Torrent y D. Prats (coords.). *Actes del Tretzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*.
- González, M. (1998). Bé i bueno. Apunts sobre l’ús dels marcadors discursius. En Ll. Payrató (ed.). *Oralment. Estudis de variació funcional* (pp. 241-257). Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- González, M. (2003). Ús de ‘llavors’ i ‘aleshores’ en el registre col·loquial”. *Actes del Tretzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (pp. 181-197). Universitat de Girona, 9-12 de setembre de 2003.
- González, M. (2004). *Pragmatic Markers in Oral Narrative. The Case of English and Catalan*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/pbns.122>
- Guerrero, S. y González, J. (2017). El empleo de *de repente* como introductor de la complicación en narraciones de experiencia personal de hablantes de Santiago de Chile. *Lexis*, 41(1). <https://doi.org/10.18800/lexis.201701.002>
- Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. Publications of the American Dialect Society, 26. University of Alabama.
- Koike, D. A. (1996). Functions of the adverbial *ya* in Spanish narrative discourse. *Journal of Pragmatics*, 25(2), 267-279. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(94\)00095-6](https://doi.org/10.1016/0378-2166(94)00095-6)
- Lipski, J. (2005). Code-switching or borrowing? *No sé so no puedo decir*, you know. En S. Lofti y M. Westermoreland (eds.). *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 1-15).
- Martí Sánchez, M. (2011). Los conectores discursivos (entre los otros marcadores discursivos y los otros conectores). *Lingüística en la red*, 9, 1-34.
- Martín Zorraquino, M. A. y J. Portolés Lázaro (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4051-4213). Espasa.
- Matte Bon, F. (1992). *Gramática comunicativa del español, vol. 2*. Difusión.
- Meneses, A. (2000). Marcadores discursivos en el evento ‘conversación’. *Onomazein*, 5, 315-331. <https://doi.org/10.7764/onomazein.5.19>
- Montserrat, S. y Segura, C. (2020). Un corpus col·loquial i dialectal del valencià: Parlars. *Zeitschrift für Katalanistik*, 33, 9-44. <https://doi.org/10.46586/ZfK.2020.9-44>
- Moya Corral, J. A. (1981). Notas de sintaxis femológica. *RSEL*, 11(1), 83-89.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Dueling languages: grammatical structures in code switching*. Clarendon Press.
- Norricks, N. R. (2001). Discourse markers in oral narrative. *Journal of Pragmatics*, 33(6), 849-878. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(01\)80032-1](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(01)80032-1)
- Pons Bordería, S. (1998). *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal*

- de la lengua*. Universidad de València, Departamento de filología española.
- Real Academia Española (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa.
- Reig, E. S. (2010). *Llavors, a llavors, aleshores i "entonces"*. <http://www.elpuntavui.cat/article/305543-llavors-a-llavors-aleshores-i-lentoncesr.html>.
- Reyes Trigos, C. y Rivero, X. (2009). Función narrativa del marcador 'este' en el habla oral: interpretaciones teóricas y elementos prosódicos. *VIII Congreso Latinoamericano de la ALED*.
- Said-Mohand, A. (2008). Aproximación sociolingüística al uso de entonces en el habla de jóvenes bilingües estadounidenses. *Sociolinguistic Studies*, 2, 97-130. <https://doi.org/10.1558/sols.v2i1.97>
- Sánchez Paraíso, M. (2022). El marcador *dice que* en las narraciones orales del español andino de Juliaca (Perú). *Boletín de Filología*, 57(1). <https://doi.org/10.4067/S0718-93032022000100047>
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611841>
- Solomon, J. (1995). Local and Global Functions of a Borrowed/Native Pair of Discourse Markers in a Yucatec Maya Narrative. *Berkeley Linguistics Society*, 21, 287-298. <https://doi.org/10.3765/bls.v21i1.1406>
- Torres, L. (2002). Bilingual discourse markers in Puerto Rican Spanish. *Language in Society*, 31, 61-83. <https://doi.org/10.1017/S0047404502001033>
- Torres, L. y Potowski, K. (2008). A comparative study of bilingual discourse markers in Chicago Mexican, Puerto Rican, and Mexican Spanish. *International Journal of Bilingualism*, 12(4), 263-279. <https://doi.org/10.1177/1367006908098571>
- Van Dijk, T. A. (1980 [1978]). *La ciencia del texto*. Paidós.
- Vigara Tauste, A. M. (1992). *Morfosintaxis del español coloquial*. Gredos.
- Zavala, V. (2001). Borrowing evidential functions from Quechua: The role of *pues* as a discourse marker in Andean Spanish. *Journal of Pragmatics*, 33, 999-1023. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(00\)00049-7](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00049-7)
- Zavala, V. (2006). Transferencia de funciones evidenciales del quechua: El rol de *pues* como marcador discursivo en el español andino. *Lexis*, XXX(1), 55-832. <https://doi.org/10.18800/lexis.200601.002>

Recursos electrónicos

- Catalan Web 2014. <https://www.sketchengine.eu/catenten-catalan-corpus>.
- Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona - CCCUB. <https://www.ub.edu/ccub/>.
- Diccionari Alcover-Moll. <https://dcvb.iec.cat/>.
- Esplà-Gomis, M. y Sentí, A. (en preparació): An annotated informal and spoken corpus for dialectal conversations: The Parlars Corpus for Valencian Catalan.
- Museu de la paraula: Museu de la Paraula, Arxiu de la Memòria Oral Valenciana*, Museu Valencià d'Etnologia, Diputació de València <http://www.museudelaparaula.es>.
- Parlars = Parlars. *Corpus oral del valencià col·loquial*. Universitat de València. <http://www.uv.es/corvalc>.